

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin

**Band:** 107 (1981)

**Heft:** 20

**Artikel:** Japanische Geschichten

**Autor:** Gilsi, René

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-605398>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Japanische Geschichten

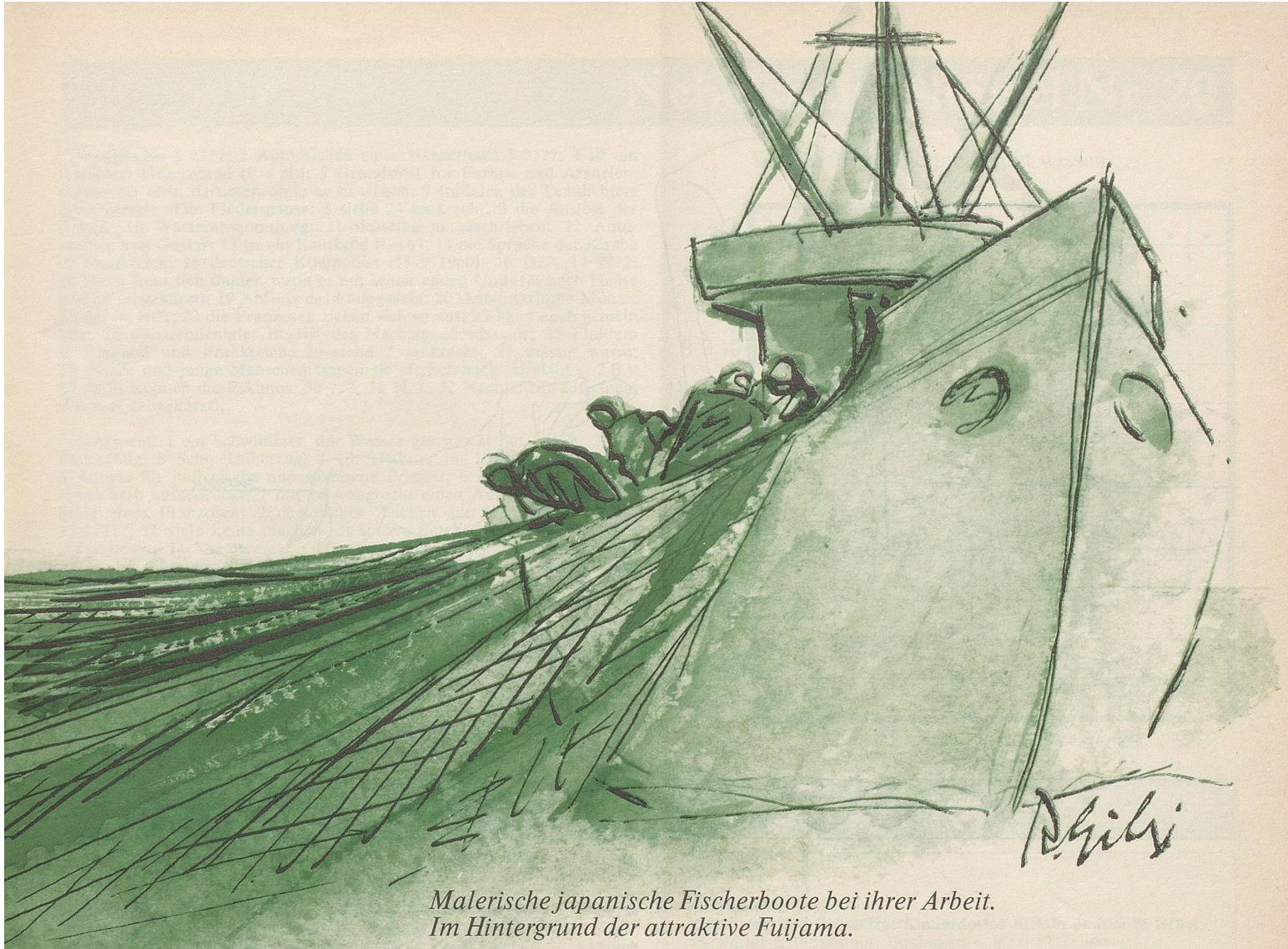
Auszug aus der Tagespresse  
Tokio, 20. April:

Bei der Abwassermündung des der Japan Atomic Power Company gehörenden Tsuruga-Kernkraftwerkes ins Meer ist das Vorhandensein der stark radioaktiven Substanzen Kobalt 60 und Magnesium 54 festgestellt worden in einer Konzentration, die rund 150mal so stark war wie der Durchschnitt früherer Messungen. Diese radioaktive Konzentration soll nach Angaben des Gesundheitsministeriums in keiner Weise gefährlich sein. Dennoch sind am Fischmarkt alle Fische für den Verkauf gesperrt worden. Der Vorfall ist von der Kraftwerksgesellschaft nicht an die zuständige Aufsichtsbehörde rapportiert worden.

Die Bemühungen der Regierung nach Bekanntwerden des Falles galten in erster Linie der Beruhigung der Bevölkerung. Das 1970 in Betrieb genommene Kernkraftwerk war bisher in 31 Zwischenfälle verwickelt.

Aber anerkannte Koryphäen der Wissenschaft (auch Wissenschaftler wollen schliesslich leben) versichern uns der totalen, fast totalen oder zumindest ziemlich totalen Betriebssicherheit der Atomwerkbetriebe und der Beseitigung ihrer radioaktiven Abfälle. Manche dieser streng wissenschaftlichen Gutachten stehen in einem Verhältnis totaler, fast totaler oder zumindest ziemlich totaler Unabhängigkeit von ihren Auftraggebern, den Leuten der (japanischen) Atomlobby. Ihre fachmännischen Expertisen enthalten in der Regel die Wahrheit, die reine Wahrheit und nichts als die Wahrheit und tragen viel zur Beruhigung (der Japaner) bei.

Der im (weit von uns entfernten) Japan ruchbar gewordene Tatbestand gibt jedoch zu tiefer Sorge Anlass. Nicht die Tatsache der Vergiftung von Meer und Nahrungsmitteln, die uns auch bei andern Gelegenheiten und in anderen Zusammenhängen wohlvertraut sind, ist der Grund



Malerische japanische Fischerboote bei ihrer Arbeit.  
Im Hintergrund der attraktive Fujijama.

unseres Befremdens. Vielmehr ist es die Tatsache, dass solche Fakten ungeachtet gekonnter und fachmännisch organisierter Verheimlichung ans Licht der Öffentlichkeit gelangen können. Dieses beunruhigende, schädliche und beschämende Leck in der (japanischen) Diskretion muss den (japanischen) Staatsbürger aufs tiefste schockieren.

Wir fragen: Was würde, (wenn wir Japaner wären) bei uns geschehen, wenn ähnliche technische Verdriesslichkeiten mit brutaler Hand von der Sensationspresse einem emotionell angekränkelten, von grundlosen Befürchtungen erfassten Publikum vorgesetzt würden?

Es würde wohl eine nach sorgfältigsten Überlegungen ausgewählte, nicht emotionelle belastete Studienkommission eingesetzt. Sie hätte den zu Unrecht misstrauisch gewordenen Leuten klarzumachen, dass wirtschaftlicher Fortschritt, wirtschaftliche Sachzwänge keinen tota-

len, fast totalen oder zumindest ziemlich totalen Schutz für Gesundheit und Leben bieten können – die Kosten wären zu hoch. Sie würde darauf hinweisen, dass eine weitere Bevormundung und Einschränkung der Atom- und Energiewirtschaft wichtige Arbeitsplätze gefährden würde. Wir würden viel erzählt bekommen über totale, fast totale oder zumindest ziemlich totale Verpflichtung zu einem zukunftsgläubigen, wirtschaftsfreundlichen Optimismus.

Und wir würden es glauben. Wenn wir Japaner wären.

N.B. Wirklich bekömmliche Speisefische sollen radioaktive Abfallstoffe und chemische Gifte wie Quecksilber, Kobalt 60 und Magnesium 54, auch giftige Stickstoffverbindungen nur in mässigen Mengen enthalten.